

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

veřejná vysoká škola ve smyslu zákona č. 111/1998 Sb.

se sídlem Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice

součást: **Nakladatelství**

IČO: 60076658; DIČ: CZ60076658

zastoupená **prof. PhDr. Bohumilem Jirouškem, Dr.**, rektorem

(dále jen nakladatel)

a

překladatel: [REDACTED]

GOLDILOCKS s.r.o.

IČ: 28253621, DIČ: CZ28253621

adresa: Varšavská 715/36, 120 00 Praha 2

datum narození: [REDACTED]

(dále jen překladatel)

uzavírají

podle ust. § 2371 a násl. a § 2384 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen občanský zákoník) tuto

Licenční smlouvu o vydání díla

kterou překladatel poskytuje nakladateli licenci vydat knižně překlad knihy

[REDACTED] *Inside and Outside of Texts*

(dále jen dílo),

v rozsahu cca 375 normostran za podmínek dále uvedených:

čl. I

Rozsah licence a odměna

1. Překladatel prohlašuje, že je vykonavatelem majetkových práv k překladu díla a poskytuje za podmínek dále v této smlouvě sjednaných nakladateli výhradní celosvětovou licenci k výkonu práva dílo užít těmito způsoby:
 - a. rozmnožovat dílo;
 - b. rozšiřovat dílo na celém světě;
 - c. poskytovat třetím osobám podlicence k úplatnému sdělování díla veřejnosti v elektronické formě ve smyslu § 18 zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen autorský zákon).

Rozmnožováním díla se rozumí zhotovování rozmnoženin díla (dále jen výtisků) v knižní nebo elektronické formě, v jednom nebo více vydáních, v jazyce českém. Počet rozmnoženin v knižní podobě nesmí přesáhnout 10 000 výtisků.

Licence se poskytuje jako výhradní, a to na dobu 10 let ode dne podpisu této smlouvy.

2. Překladatel nesmí po dobu, na kterou licenci nakladateli poskytl, poskytnout licenci třetí osobě a je současně povinen sám se zdržet výkonu práva dílo užít způsoby, ke kterým licenci nakladateli poskytl.
3. Licence se sjednává jako opravňující, pokud není dále dohodnuto jinak, a nakladatel proto není povinen licenci v plném rozsahu poskytnutých oprávnění využít.
4. Nakladatel se zavazuje za poskytnutí licence dle této smlouvy zaplatit překladateli honorář ve výši 500,- Kč za 1 normostranu textu.
5. Nakladatel zaplatí překladateli honorář do 90 (devadesáti) dnů ode dne řádného předání díla dle čl. II odst. 3 písm. a. této smlouvy. Honorář bude zaplacen jednorázově v plné výši v českých korunách na bankovní účet číslo 107-3979790277/0100.

čl. II

Vydání díla

1. Překladatel prohlašuje, že mu patří autorská práva k uvedenému dílu bez jakéhokoliv omezení, a odpovídá za škodu, která by vznikla nakladateli z nesprávnosti tohoto prohlášení. Autor nese právní odpovědnost za všechny informace uvedené v díle a za eventuální majetkovou újmu, hrozící nakladateli z důvodů jejich nepravdivosti nebo rozporu s obecně závaznými právními předpisy.
2. Nakladatel je oprávněn prodávat výtisky díla za cenu, kterou sám určí.
3. Předání díla:
 - a. Překladatel se zavazuje předat nakladateli rukopis díla v konečném znění, úplný a připravený k redakčnímu zpracování nejpozději do 30. září 2021. Překladatel předá rukopis ve formě počítačových souborů dle „Pravidel pro odevzdávání rukopisů“ v rámci Nakladatelství Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích. Překladatel současně předá nakladateli také jeden výtisk těchto souborů. Tento výtisk se okamžikem předání nakladateli stane jeho vlastnictvím.
 - b. Nepředá-li překladatel dílo řádně ve lhůtě uvedené v ustanovení odst. 3 písm. a. tohoto článku a nakladatel nemá zájem na opožděném vydání díla, může nakladatel od této smlouvy odstoupit. Má-li předané dílo vady, které brání nakladateli je přijmout, nebo nevyhovuje-li rukopis ustanovení odst. 3 písm. a. tohoto článku, má nakladatel právo během tří měsíců od předání díla odmítnout, vrátit je překladateli k přepracování a v případě, že překladatel vady neodstraní, odstoupit od smlouvy.
 - c. Pokud nakladatel usoudí, že vady v překladu lze odstranit pouze revizí textu další osobou, budou náklady na tuto revizi uhrazeny na úkor překladatelova honoráře. Nakladatel je povinen oznámit překladateli své rozhodnutí o nezbytné revizi písemně do 14 dnů poté, kdy o provedení revize rozhodl, a sdělit mu i výši nákladů na tuto revizi.
4. Překladatel se zavazuje provést ve sjednané lhůtě korektury díla. Odměna za korektury je již obsažena v honoráři. Nemůže-li překladatel provést korektury ve sjednané lhůtě, je povinen tuto okolnost okamžitě ohlásit nakladateli, jinak odpovídá za veškeré škody, které nakladateli vzniknou z důvodu nedodržení lhůty korektur. Pokud překladatel nemůže korektury řádně provést, provádí je pouze redaktor. Proveď-li překladatel nadměrné korektury bez podnětu redakce nebo bez závažného důvodu a vzniknou-li nakladateli z tohoto důvodu dodatečné náklady, bude nakladatel oprávněn požadovat po překladateli jejich úhradu.

5. Překladatel souhlasí, aby nakladatel podle svého uvážení přidal k dílu předmluvu, doslov, text na záložkách apod., jejichž autory vybere nakladatel.
6. Formát knihy, papír, grafická úprava vnější i vnitřní včetně případných ilustrací je plně v kompetenci nakladatele.
7. Každý výtisk bude obsahovat označení původního autora či stávajícího majitele autorských práv ve tvaru

© Jméno Příjmení autora, rok

překladaatele ve tvaru

Translation © Jméno Příjmení překladaatele, rok

a nakladatele ve tvaru

© Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Nakladatelství Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, rok

8. Nakladatel je oprávněn vydat mimo náklad stanovený v čl. I odst. 1 ještě 50 (padesát) výtisků recenzních, propagačních a volných. Z tohoto počtu poskytne nakladatel překladateli 10 (deset) výtisků zdarma. Tyto výtisky jsou neprodejně a mohou být pouze darovány.
9. Překladatel se zavazuje, že na požádání zpracuje zdarma pro účely propagace díla jeho stručnou anotaci. Nakladatel je oprávněn i před vydáním díla v zájmu jeho propagace otisknout výňatky z díla v propagačních materiálech, periodickém tisku a uveřejnit je v rozhlase, v televizi či na internetu, a to v míře potřebné pro propagaci a bez povinnosti poskytnout v tomto případě autorovi honorář.
10. Překladatel se na požádání nakladatele bude podílet na propagačních akcích spojených s prezentací svého díla (autogramiády, veřejné čtení apod.).

čl. III

Ustanovení společná a závěrečná

1. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.
2. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy a touto smlouvou neupravené se řídí právním řádem České republiky, zejména pak občanským zákoníkem a autorským zákonem.
3. V případě, že jedna ze stran nebude plnit závazky vyplývající z této smlouvy, může druhá strana vypovědět smlouvu okamžitě. Výpověď v takovém případě nabývá účinnosti okamžikem doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.
4. Veškeré změny této smlouvy mohou být provedeny pouze písemně a na základě souhlasu obou smluvních stran.
5. Smlouva je sepsána ve dvou písemných vyhotoveních, z nichž každá ze stran obdrží po jednom.
6. Všechna práva a povinnosti plynoucí z této smlouvy přecházejí na právní nástupce smluvních stran.

V Českých Budějovicích dne 12.7.21



nakladatel

v Prose dne 21.9.21

